

**Mesa redonda: Nuevas ‘literaturas’ de la inmigración:
Identidad e intercambio cultural en los albores del siglo XXI**

Moderador: José Manuel Estévez-Saá (Universidad de A Coruña, jmestevezsaa@udc.es). **Participantes:** José Miguel Alonso-Giráldez (Universidad de A Coruña, giral@giral@udc.es), Julio Cañero Serrano (Universidad de Alcalá de Henares, julio.canero@uah.es), Margarita Estévez-Saá (Universidade de Santiago de Compostela, margarita.estevez.saa@usc.es), José Francisco Fernández Sánchez (Universidad de Almería, jffernan@ual.es)

Dentro del fenómeno de las migraciones, resultan especialmente relevantes las negociaciones establecidas entre las culturas dominantes y las periféricas en el proceso de construcción de un panorama multicultural que las nuevas literaturas de la inmigración, las renovadas formas de edición y digitalización, así como las punteras tecnologías asociadas a las mismas (Facebook, Messenger, Skype, etc.) han contribuido a generalizar y democratizar.

Los puentes artísticos y literarios establecidos entre Estados Unidos y Sudamérica, el trasvase asiático-americano (con China y Japón, sobre todo), las conexiones anglo-australianas (especialmente la irlandesa), y los trasvases Norteafricanos y de Oriente y Medio Oriente hacia América y Reino Unido (con especial énfasis en los movimientos afro-americanos y anglo-indios) requieren, hoy más que nunca, un análisis pausado y riguroso.

Dentro del fenómeno de la globalización, José Miguel Alonso Giráldez llama nuestra atención sobre las nuevas perspectivas de la literatura multiétnica a partir de 2000. Alonso Giráldez apunta que el contexto multiétnico implica siempre la negociación de las diferencias culturales con ‘el otro’, como adecuadamente han señalado Homi K. Bhabha y Edward W. Said. Tomando como base el análisis llevado a cabo por Gisela Brinker-Gabler en *Writing New Identities: Gender, Nation and Migration in Contemporary Europe* llegamos a la conclusión de que la Europa actual no puede entenderse sin conceptos como emigración o diáspora, junto a otros de vital importancia, como la transculturación y la creación de una identidad nacional. Pero, además, Alonso Giráldez puntualiza que en los comienzos del siglo XXI estos conceptos cuentan ya con una profusa historia, son conceptos densos que se han enriquecido a lo largo de décadas y que, en el contexto socio-político actual, pueden presentar sus peculiaridades. La diáspora se debate entre la creación de un espacio cultural propio, que viene a sustituir al espacio cultural del pasado, y la posibilidad o necesidad de una asimilación o adaptación de los conceptos culturales del país de llegada, o país-meta. En muchas ocasiones la asimilación no existe, pero puede existir la sumisión, real o ficticia, a las normas propias del nuevo contexto cultural, con el fin de aparecer como individuos integrados.

Julio Cañero Serrano, explica cómo los procesos migratorios contemporáneos, producto de la globalización mundial, han permitido que desplazados de todo tipo se dirijan hacia las áreas más prósperas de la tierra. Éste hecho, que parece novedoso en lugares de la Europa post-Segunda Guerra Mundial, es de gran arraigo, como es sabido, en los Estados Unidos, epítome de lo que podría denominarse refugio de desesperados o ‘Mother of Exiles’ –citando el conocido poema de Emma Lazarus, “The New Colossus”. Las experiencias sociales que los desplazados han conocido en el gigante

americano han sido muy diferentes, conformadas, en muchos casos, por las similitudes o diferencias que estos grupos tenían con la sociedad receptora. Ese encuentro entre migrantes y recibidores ha servido para que miembros de los recién llegados plasmen sus experiencias, pasadas o presentes, en nuevas formas de creación literaria. Se trata de composiciones artísticas híbridas que recuerdan los patrones de las zonas de las que proceden, pero yuxtapuestas a su visión de la sociedad norteamericana. Es aquí donde surge una curiosa antología bilingüe editada en 2004 por el difunto profesor John Barry, de la Roosevelt University de Chicago, y titulada *En el ojo del viento: Ficción latina del Heartland*.

Dentro del ámbito de las migraciones, Margarita Estévez-Saá hace una especial referencia al caso de la inmigración en la Irlanda posterior al boom económico –más o menos a partir de los años 90–, al debate social en torno a la política de inmigración en la isla que ha tenido lugar –sobre todo tras el declive del llamado ‘tigre celta’– y analiza cómo esta discusión se refleja en la literatura contemporánea. Su hipótesis mantiene que al igual que la literatura irlandesa aventuró el declive del tigre celta antes de que tuviera lugar, también fue pionera en señalar el cambio en el paisaje humano que estaba teniendo lugar en la isla y, más importante, la fuente de conflictos que iba a tener lugar. Si bien una de las características de Irlanda era el ser una nación “hospitalaria” como James Joyce había reconocido ya en su momento, en momentos de crisis económica esta cualidad ha sido puesta en duda.

Estévez-Saá explica cómo los medios de comunicación y las nuevas tecnologías de la información nos han hecho partícipes del conflicto socio-cultural que está teniendo lugar en el seno de una sociedad que está mostrando claras actitudes racistas y que parece haber olvidado su condición de emigrante. Centrándose ya en ejemplos literarios, demuestra cómo la literatura también ha registrado este nuevo paisaje social, anunciando primero la inesperada presencia de emigrantes en una Irlanda rural tradicional (Elizabeth Wassell, *The Things He Loves* (2001); Kate O’Riordan, *The Memory Stones* (2003); Eilís Ni Dhuibne, *Fox, Swallow, Scarecrow* (2007); Anne Haverty, *The Free and Easy* (2006)); tratando el regreso de ciudadanos emigrados (Mary Rose Callaghan, *The Visitors’ Book* (2001), *A Bit of a Scandal* (2009)); reflejando los estereotipos que atraen a la inmigración y los diferentes tipos de inmigrantes (*The Visitors’ Book*, *The Thing He Loves*); y, finalmente, vislumbrando y tratando el conflicto surgido en el seno de la nueva, compleja e internacional sociedad irlandesa (Hugo Hamilton, *The Hand in the Fire* (2010), Peter Cunningham, *Capital Sins* (2010)).

José Francisco Fernández Sánchez, también desde el ámbito irlandés, señala que aunque la literatura irlandesa ya empieza a reflejar el colapso del ‘tigre celta’, también en novelas actuales podemos encontrar una mirada a acontecimientos un poco más alejados; por ejemplo, novelas situadas en la época del boom económico o justo antes, en las cuales, no obstante, se prefigura lo que está por venir y en donde se trazan nuevas formas de ser irlandés, más acordes con el nuevo milenio.

Fernández Sánchez toma como referencia una novela publicada el año 2011 que está situada, precisamente, en esa época de afluencia económica, en 1995. Se llama *The Tenderloin* y su autor es el irlandés John Butler. Ha tenido una repercusión mediática notable en su país y es muy significativa de las nuevas literaturas de la emigración, pues trata de un chico irlandés, Evan, que emigra en busca de trabajo a San Francisco justo cuando se inicia la explosión de las compañías punto.com: Google, Facebook, el inicio de la remontada de Apple como compañía puntera en tecnología de la información, etc. Según José Francisco Fernández, la novela es sintomática de los nuevos tiempos en muchos sentidos: 1) El autor proviene del mundo de la imagen. 2) El protagonista emigra a San Francisco en busca de trabajo y aunque los comienzos no son fáciles la

historia está contada sin dramatismos. 3) No hay añoranza de Irlanda. 4) El protagonista rompe con los estereotipos del emigrante irlandés (cuyo caso más característico sería el "navvy" o el peón de las novelas de Patrick MacGill).

Como conclusión recordamos las palabras de Alonso Giráldez, quien piensa que aunque son las decisiones políticas de los estados las que pueden obstaculizar o favorecer el intercambio cultural y el mestizaje, no es menos cierto que la globalización tiende a anular las diferencias mediante la simplificación cultural, o la falta de concreción. La crisis económica que experimenta el mundo en estos comienzos del siglo XXI ha agudizado la inmigración, pero parece que son las propias dificultades económicas las que contribuyen a dejar en segundo plano la dialéctica cultural e identitaria. Se espera que las próximas generaciones de escritores reflejen estos nuevos problemas de contacto, asimilación o rechazo cultural en el ámbito del país receptor (si bien la llegada de los extremos del viejo imperio a la 'metropolitan homeland' ha provocado la desestabilización de "older, more global imperial identities", según Schwarz (206)). El multiculturalismo es percibido como rupturista en ciertas sociedades tradicionales (colonizadoras), pero en muchas de ellas ha contribuido decisivamente al desarrollo económico durante décadas. También ha supuesto un reto para el canon literario establecido, que ha provocado nuevas perspectivas y cambios, a veces muy innovadores, desde la marginalidad o la periferia. Este proceso va a acentuarse en los próximos años por la lucha entre lo nuevo y lo viejo, que también existe en la economía o en la política.

Obras Citadas

- Barry, John 2004: *En el ojo del viento: Ficción latina del Heartland*. Madrid: Saceic's Printing Works.
- Bhabha, Homi K., ed. 1990: *Nation and Narration*. New York: Routledge.
- Blainey, Geoffrey 2009: *A Shorter History of Australia*. London: Random House.
- Boehmer, Elleke 2005: *Colonial and Postcolonial Literature*. Oxford: Oxford University Press.
- Boss, Michael; Britta Olinder & Irene Gilsenan Nordin, eds. 2006: *Re-Mapping Exile. Realities and Metaphors in Irish Literature and History (The Dolphin)*. Aarhus: Aarhus University Press.
- Butler, John 2011: *The Tenderloin*. London: Picador.
- Griffin, Farah Jasmine 1996: *Who Set You Flowin'? The African-American Migration Narrative (Race and American Culture)*. Oxford: Oxford University Press.
- Johnson, Alan 2011: *Out of Bounds: Anglo-Indian Literature and the Geography of Displacement (Writing Past Colonialism)*. Manoa: University of Hawaii Press.
- Keown, Michelle; David Murphy & James Procter, eds. 2009: *Comparing Postcolonial Diasporas*. London: Palgrave Macmillan.
- Lim, Shirley; John Gamber, Stephen Sohn & Gina Valentino, eds. 2006: *Transnational Asian American Literature: Sites and Transits*. Philadelphia: Temple University Press.
- Maver, Igor 2009: *Diasporic Subjectivity and Cultural Brokering in Contemporary Post-Colonial Literatures*. New York: Lexington Books.
- Nasta, Susheila 2002: *Home Truths. Fictions of the South Asian Diaspora in Britain*. London: Palgrave Macmillan.
- Said, Edward 1996: *Cultura e imperialismo*. Trans. Nora Catelli. Barcelona: Anagrama.
- Schwarz, Bill May 1992: "England in Europe: Reflections on National Identity and Cultural Theory". *Cultural Studies* 6.2: 198-206.

Sharrad, Paul 2008: *Postcolonial Literary History and Indian English Fiction*. London and Amherst, NY: Cambria Press.

Ward, Patrick 2001: *Exile, Emigration and Irish Writing*. Dublin: Irish Academic Press.



THIS TEXT IS PART OF THE VOLUME:

Martín Alegre, Sara (coord. and ed.), Melissa Moyer (ed.), Elisabet Pladevall (ed.) & Susagna Tubau (ed.). *At a Time of Crisis: English and American Studies in Spain*. Departament de Filologia Anglesa i de Germanística, Universitat Autònoma de Barcelona/AEDEAN, 2012. ISBN-10: 84-695-4273-7, ISBN-13: 978-84-695-4273-6. Available from www.aedean.org